Ирина Голубева

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

e-mail: golubeva988@mail.ru

Irina Golubeva

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

e-mail: golubeva988@mail.ru

**Формирование национальной идентичности в итальянских учебных пособиях по искусству**

**The building of Italian national identity in Italian training manuals on arts**

**Аннотация**

В данной статье хотелось бы рассмотреть роль искусствоведческих пособий на итальянском языке в процессе формирования национальной идентичности итальянцев. В Италии достаточно хорошо разработан механизм воспитания уважения к культурным ценностям собственной страны детям с раннего возраста, укрепляя национальные традиции. Рассмотреть подобный процесс позволяет проведение культурологического и лингвистического анализа итальянских пособий по искусству, ориентированных на читателей разного возраста. Рассмотренные в работе пособия в будущем возможно адаптировать для изучения итальянского языка и культуры в России.

**Ключевые слова**: национальная идентичность, национальный характер, искусство, Италия, ценности.

**Abstract**

This article presents an investigation on the role of training manuals on arts in the process of building Italian national identity. It is known that the appreciation for the [items of cultural value](https://www.multitran.ru/c/m.exe?t=4794073_1_2&s1=%EA%F3%EB%FC%F2%F3%F0%ED%FB%E5%20%F6%E5%ED%ED%EE%F1%F2%E8) is well developed in Italy, which enhances Italian national traditions. The way of such development can be traced through the cultural and [linguistic analysis](http://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/linguistic%2Banalysis) of art textbooks in Italian written for people of different ages. The books may be used in the future for the teaching purposes of Italian language and culture in Russia.

**Key words**: national identity, national character, art, Italy, values.

В данной статье хотелось бы рассмотреть роль искусствоведческих пособий на итальянском языке в процессе формирования национальной идентичности итальянцев, а также выявить особенности создания подобных учебных материалов. В Италии достаточно хорошо разработан механизм воспитания уважения культурных ценностей собственной страны детям с раннего возраста, укрепляя национальные традиции. Этому способствует работа итальянских музеев и издательств, которая направлена на распространение ценностей национальной культуры и ее популяризации. Рассмотренные в работе пособия в будущем возможно адаптировать для изучения итальянского языка и культуры в России и в качестве образца для создания подобных пособий на русском языке о России.

**Актуальность** статьи заключается в рассмотрении того, как работает механизм воспитания культурных ценностей у детей в Италии посредством искусствоведческих пособий.

**Цель** работы состоит в том, чтобы произвести культурологический и лингвистический анализ текстов учебных пособий по искусству и проследить как язык искусствоведческой литературы влияет на формирование национальной идентичности.

Процесс формирования национальной идентичности, согласно точке зрения ученого Русских Л.В. разделяется на несколько этапов:

1. Формирование понятий «мы» и «они», т.е. обозначение народа со своими ценностями и традициями от отличных народов.

2. Формирование стереотипов относительно той или иной культуры.

3. Формирование национальных идеалов и идеологий.

4. Воздействие национальных идеалов на окружающий мир, формирование собственной картины мира.

Также можно выделить основные факторы, влияющие на формирование национальной идентичности: общая историческая территория, общий язык, общая религия, общая историческая память, общие законы, общая массовая культура. [Батырев Д.Н., 2007, с. 19-22] Иными словами – общность, основа, которая может объединить, сплотить нацию. Как известно, Италия долгое время оставалась раздробленным государством (объединение государства произошло только в 1861 году), многие регионы Италии имеют различия в культурном, историческом фонах, из-за чего так сложен процесс объединения и формирования единого государства и единой нации.

Таким образом, в сознании итальянского народа сосуществуют локальная и региональная идентичности, которые составляют собой многоуровневую национальную идентичность. [Шевлякова Д.А., 2011]

Говоря о национальной идентичности итальянцев, стоит также отметить сложности в языковом аспекте, т.к. в течение столетий в регионах формировался свой «язык» – диалект. Во время общения жителей разных регионов страны могут возникать недопонимания из-за использования в разговоре слов, выражений, интонационного контура и т.п. присущих определённому диалекту. Кроме того, известно, что язык не только отражает принятую в обществе картину мира, стереотипы, но и формирует их, так, представители разных регионов страны могут обладать разными представлениями об Италии и итальянцах, что может затруднять создание общей концепции национальной идентичности. Можно сказать, что национальный язык составляет основу национальной идеологии, а соответственно, и идентичности. [Кузнецова Е.В., 2011, c.103]. Таким образом, язык является главным проводником идеологий государства, с целью создать из отдельно взятых личностей целостное общество.

Кроме того, мы можем обратиться к национальному характеру итальянцев и выделить несколько отличительных черт. Во-первых, стоит отметить присущую итальянскому характеру театральность, образность. Театр имеет давнюю историю в Италии и прочно вошел в жизнь итальянцев. [Павловская А.В., 2006] Ярким примером театральности может служить до сих пор живая традиция венецианского карнавала, где каждый может примерить не только маску или причудливый костюм, а действительно на время стать другим человеком, сыграть роль другого актера. Этот феномен имеет отражение в искусстве. Например, Венецианский карнавал запечатлен на картинах Франческо Гварди (1712 – 1793), Джованни Баттиста Тьеполо (1696 – 1770) и др.

Также чертой национального характера является бережное отношение итальянцев к культурному наследию. В большинстве итальянских городов сохранилась в первозданном виде историческая часть города. Власти, как правило, следят за тем, чтобы эта часть города оставалась неприкосновенной и сохраняла свой исторический облик. [Павловская А.В., 2006]

Таким образом, можно сказать, что национальная идентичность формируется, опираясь на то, что присуще всему народу в целом, что его объединяет и может отличить от других. Лучший способ довести подобные идеи до общества – это поместить их в школьный учебник, который попадет в руки ко многим представителям общества и сформирует с детства необходимые представления. [Chronaki A., 2003, с. 664]

Национальная идентичность складывается под влиянием общества и языковых средств. Язык не только отражает принятую в обществе картину мира, стереотипы, но и формирует их. Таким образом, язык является главным проводником идеологий государства, с целью создать из отдельно взятых личностей целостное общество. [Chronaki A., 2003, с. 667]

Следовательно, важно, каким языком, используя какие термины, авторы пишут учебные пособия, поскольку они попадут в руки к большому количеству людей и окажут влияние на формирование их взглядов.

Для анализа текстов в сфере искусства было взято несколько пособий по искусству, ориентированных на разные возрастные группы:

1. *B.Conti, M.Guarducci, S.Mascalchi, F.Stufa,* [*La Galleria degli Uffizi a Firenze*](http://www.sillabe.it/it/kids/215-la-galleria-degli-uffizi-a-firenze.html) *Grandi Musei per Piccoli Visitatori* для детей дошкольного возраста.

2. *Giacobbo Roberto, Leonardo da Vinci grande genio* для детей младшего школьного возраста.

3. *Roberto Salvini, Stanze e logge di Raffaello* и *официальный сайт галереи Уффици* в качестве литературы для старшего школьного возраста или неадаптированных для детей текстов.

В качестве критерий анализа были использованы следующие положения:

1. Структура книги.
2. Способ преподнесения материала.
3. Наличие специализированных терминов в тексте.
4. Известные люди эпохи, упоминающиеся в пособиях.
5. Упрощение текста с точки зрения грамматических конструкций.

Во-первых, хотелось бы отметить структуру книг: в пособиях для детей информация преподносится в форме своеобразной игры и путешествия. Автор ведет читателя через залы галереи, сквозь жизнь главного персонажа, акцентируя внимание на важных вехах и произведениях. Детская и подростковая литература отличается обилием иллюстративного материала. Это связано и с тем, что так информация легче усваивается читателем, и с тем, что целью детских и подростковых пособий по искусству является «завлечь», привить интерес юных читателей к данной теме.

Во-вторых, начиная с введения, можно заметить существенную разницу в способе преподнесения материала. Детская литература вовлекает читателя в игру, в путешествие по эпохе, музею, жизни какого-то определенного деятеля искусства и т.д. Причем, в книге не раскрываются проблемы отдельно каждого конкретного произведения, скорее дается общая информация об авторе и его работе, что вполне логично для первого ознакомления.

Во взрослой, неадаптированной для детей литературе, изначально излагается краткая история вопроса или описывается непосредственно мотив написания книги. Например, в книге *Roberto Salvini, Stanze e logge di Raffaello* в введении мы видим отсылку к тому, что период Возрождения воспринимается в мире как единый, неделимый, хотя внутри него определённо есть динамика, пик развития, спад и т.д. (см. Приложение рис.4) и таким образом автор подводит нас к мотиву написания данного пособия – акцентировать внимание читателя на высшей точке развития периода Возрождения, т.е. на деятельности Рафаэля Санти.

Важно отметить также обращение к читателю. В детской литературе автор часто ведет повествование в форме 3 лица мн. числа «Oggi *andiamo* agli Uffizzi!» [B. Conti, M. Guarducci, S.Mascalchi, F. Stufa, 2006, с. 6] «Lo *vedremo* insieme, conoscendone le sfaccettature e le contraddizioni, in un viaggio ideale attraverso la sua vita e le sue infinite e poliedriche opere». [Giacobbo Roberto, 2006, с. 5] Это происходит с целью создания у ребенка чувства причастности и приближённости к автору и, соответственно, к тексту. Во взрослой литературе обращение к читателю отсутствует, автор излагает идеи и концепции, не обращаясь к читателю вовсе.

Кроме того, можно проследить как ребенку представляют особенности региона или страны. Для примера обратимся к пособию о галерее Уффици [*La Galleria degli Uffizi a Firenze*](http://www.sillabe.it/it/kids/215-la-galleria-degli-uffizi-a-firenze.html) *Grandi Musei per Piccoli Visitatori* *(B.Conti, M.Guarducci, S.Mascalchi, F.Stufa),* где автор называет экскурсовода porcellino (поросенок или кабанчик), разумеется, не случайно. Дело в том, что *Il Porcellino* является символом Флоренции, подлинный памятник которому находится в музее, а копия установлена у Нового рынка (Mercato Nuovo) Флоренции. Данный памятник довольно популярен, чему свидетельствует до блеска натертый туристами нос кабанчика. Так, этот кабанчик является одним из символов Флоренции и Тосканы в целом. Данный пример ярко иллюстрирует как через игру, казалось бы, шуточное представление экскурсовода детям предоставляется символ региона.

Если мы возьмем текст описания одной и той же картины в пособиях разного уровня, то сможем сравнить используемый язык, провести лингвистический анализ. Для примера обратимся к описанию картины Леонардо да Винчи «Благовещение» (Leonardo da Vinci «Annunciazione»).

Анализируя описание картины, можно проследить то, как текст обогащается от одного уровня к другому. Для детей дошкольного уровня представлена небольшая справочная информация о том, кто такой Леонардо да Винчи (наиболее известная фигура своего времени, актер и ученый. Он бы заинтересован в изучении законов природы и оставил много блокнотов с записями, в которых изображал то, что исследовал). Затем следует непосредственно описание картины.

Можно отметить использование в тексте термина “sfumato”, что свидетельствует о наличии искусствоведческих терминов в детской литературе.

Обращаясь к тексту пособия Giacobbo Roberto, Leonardo da Vinci grande genio для детей младшего школьного возраста, можно отметить более полное и красноречивое описание картины. Используются такие эпитеты как «affascinante», «trasparente», «fiorito». Также объясняется техника написания с более научной, серьезной точки зрения. Акцентируется внимание на том, что крылья ангела выполнены после изучения непосредственно настоящих крыльев птиц, цветы изображены точно такие какие действительно существуют в жизни. В данном случае можно заметить, что наука сливается с религией, поскольку сюжет религиозен, а изображен он с использованием научных знаний того времени в области анатомии, ботаники, светотени и в других областях. Интересно, что автор позволяет себе даже высказать критическую точку зрения, говоря о том, что пропорции неидеальны, и объясняет это тем, что художник находился только в начале своего пути.

Описание данной картины на сайте галереи Уффици является наиболее полным, содержательным и сложным. Во-первых, можно отметить, что большое внимание уделяется описанию картины, сюжета, а не личности художника. Во-вторых, в тексте мы видим использование выражения на латинском языке *«l’hortus conclusus»* (Запертый сад), что может затруднить понимание текста. Также можно отметить использование таких терминов как: panneggio (драпировка), crepuscolare (смутный, расплывчатый), leggio (мольберт, подставка под книгу), il punto di fuga centrale (центральная точка схода), prospettiva (перспектива), ottica (оптика), bottega (мастерская). Кроме того, предполагается наличие обширных фоновых знаний у читателя, поскольку мы видим упоминание таких имен как *Andrea del Verrocchio, Piero il Gottoso* без дополнительных объяснений.

Относительно грамматических конструкций можно сказать, что в детской литературе не происходит упрощения и примитивизации языка. В таких книгах можно найти Passato Remoto, Conjiuntivo, Costrutti causali и т.д.

На первых страницах книги «[La Galleria degli Uffizi a Firenze](http://www.sillabe.it/it/kids/215-la-galleria-degli-uffizi-a-firenze.html%22%20%5Co%20%22La%20Galleria%20degli%20Uffizi%20a%20Firenze%20Grandi%20Musei%20per%20Piccoli%20Visitatori%201)» можно увидеть употребление Passato Remoto: “Era una bella mattina di sole, di quelle fatte apposta per andare fuori a giocare quando I nostril genitori, con aria ispirata, **dissero**:...”. [с. 6] “Quando **tornò**, la nostra avventura **ebbe** inizio...” [с. 6] и далее встречается на протяжении всей книги “In questo stesso tempo **fu** realizzata la Tribuna” [с. 20]. Формы этого времени используются достаточно часто, что может объясняться тем, что речь идет о художниках, живших несколько веков назад и использование времени Passato Remoto в данных случаях полностью оправданно.

Также в детской литературе употребляется сослагательное наклонение (Congiuntivo) “Per tanti anni ancora I granduchi di Firenze usarono gli Uffizi come se **fosse** il salotto della città.”[c. 24], “Spero che vi **siate** divertiti e **siate** pronti ad una nuova avventura” [c. 30]

Поскольку во взрослой, неадаптированной для детей литературе можно отметить использование формы герундия «l’Arcangelo Gabriele si inginocchia davanti alla Vergine **rivolgendole** il saluto ed **offrendole** un giglio». [Web resource: <http://www.uffizi.com>]

Подводя итоги проведенного анализа учебных пособий по искусству на итальянском языке, можно сказать, что существуют существенные различия в пособиях, которые ориентированы на читателей разного возраста: отличается структура книг, способ обращения к читателю, количество информации и иллюстративного материала. Однако существуют и сходства, такие как наличие искусствоведческих терминов, упоминания довольно большого количества деятелей искусства, наличие грамотного итальянского языка с использованием сослагательного наклонения (Congiuntivo), давно прошедшего времени (Passato remoto), условного наклонения (Condizionale).

Таким образом, можно сделать вывод, что такая черта как национальная идентичность формируется у людей с детства, и большую роль в этом процессе играет культурное наследие страны и способы приобщения к нему.

# Список использованной литературы

1. Батырев Д.Н. Нация и идентичность: к проблеме определения понятий // Новые технологии. 2007. №3. С.19-22
2. Кузнецова Е.В. Язык и национальная идентичность // ОНВ. 2011. №3 (98). С.102-105
3. Орлова О.В. Языковая картина мира и национально-культурная идентичность М.: 2010. - 108, ISBN 978-5-85291-062-2
4. Павловская А.В. Италия и итальянцы. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2006. - 365с
5. Русских Л.В. Идентичность: культурная, этническая, национальная // Вестник ЮУрГУ. Серия: Социально-гуманитарные науки. 2013. №2. С.178-180
6. Шевлякова Д.А. Доминанты национальной идентичности итальянцев: дис...д-ра культурологии: 24.00.01. / Шевлякова Дарья Александровна; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, [Фак. иностр. яз. и регионоведения]. - М., 2011. - 496 л.
7. Chronaki A., Frangoulidou F., Kelepouri M. Examining National Identity through School Discourse [Web resource] / International Journal of Humanities, 2003, Vol. 1 [www.HumanitiesJournal.Publisher-Site.com](http://www.HumanitiesJournal.Publisher-Site.com)
8. Galleria degli Uffizi [WEB resource] <http://www.uffizi.com/>
9. Giacobbo Roberto, Leonardo da Vinci grande genio. 2006, 121p.
10. [La Galleria degli Uffizi a Firenze](http://www.sillabe.it/it/kids/215-la-galleria-degli-uffizi-a-firenze.html) Grandi Musei per Piccoli Visitatori, Curatore: Barbara Conti, M. Lisa Guarducci, Silvia Mascalchi, Francesca Stufa, 2006, p. 72
11. Roberto Salvini, Stanze e logge di Raffaello. [Istituto geografico De Agostini](https://openlibrary.org/publishers/Istituto_geografico_De_Agostini), [Novara](https://openlibrary.org/search/subjects?q=Novara), 1983, 74p.